

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Пояснительная записка.

Дисциплина «Английский язык в сфере медицины» является дисциплиной по выбору дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)».

Цель: формирование основ иноязычной компетенции, необходимой для межкультурной коммуникации, помощь студентам-медикам в овладении, прежде всего, письменными формами общения на иностранном языке как средством информационной деятельности и дальнейшего самообразования.

Задачи учебной дисциплины:

– сформировать у обучающихся, изучающих неродной язык, потребность рассматривать все культурные факты в их комплексе, чтобы иметь представление не только о духовной, но и о материальной культуре носителей определенного языка;

– побудить обучающихся реконструировать связи между отдельными культурными фактами, чтобы осознавать комплексность всех элементов культуры как проявления творческих способностей этноса;

– помочь обучающимся различать за нелицеприятными оценками родного языка и родной культуры, с одной стороны, мнения и оценки представителей иной культуры, а с другой – проявления негативных социальных стереотипов и ксенофобии или сознательной политики на дискредитацию страны, нации, человека, теории и т.д.;

– помочь обучающимся сложиться навыкам абстрагирования от социальных стереотипов собственной культуры при знакомстве с иной культурой или при коммуникации с представителями других социумов;

– сформировать навык осуществления процесса обучения языку в соответствии с образовательной программой;

– сформировать навык применения современных средств оценивания результатов обучения; воспитание учащихся как формирование у них духовных, нравственных ценностей и патриотических убеждений;

– сформировать вторичную языковую личность, которая в состоянии успешно общаться с личностями различного типа в условиях родной культуры, а также и при межкультурном общении.

Компетенции обучающихся, формируемые, а также подлежащие совершенствованию в результате освоения дисциплины / модуля.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-2).

Знать:

– важнейшие особенности функциональных стилей, систему основных речевых жанров, принципы отбора и использования языковых средств в разных общения;

Уметь:

– определять денотативное и коннотативные значения слова, стилистические маркеры; отбирать и использовать в устной и письменной речи языковые средства в соответствии с заданным стилистическим регистром;

Иметь навыки и (или) опыт деятельности:

– владеть приёмами определения соответствия различных лексических единиц ситуации условиям общения.

Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-3).

Знать:

– цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины;

- типы и виды словарей; виды перевода;
- лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;

Уметь:

- ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях;
- находить способы достижения эквивалентности;
- переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы;
- эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе;

Иметь навыки и (или) опыт деятельности:

- Владеть техникой перевода фразеологии и слэнга;
- техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими.

Способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-4).

Знать:

- языковые и стилистические особенности текстов различных газетных жанров: новостных, рекламных текстов, интервью;

Уметь:

- эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при аннотировании, реферировании и переводе публицистических текстов;

Иметь навыки и (или) опыт деятельности:

- владеть способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить,

собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

1.2. Содержание учебной дисциплины.

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Часов
Трудоемкость, всего	80
Аудиторные занятия, в том числе:	26
Лекции	0
Практические занятия	26
Самостоятельная работа	54

Тема 1. Моя будущая профессия. Моя будущая профессия
Грамматика: самостоятельный причастный оборот, условные предложения.
Текст: «My future job» Парные союзы, модальные глаголы и их эквиваленты.
«My future job». Компьютерная презентация «Символы медицины» Решение
ситуационной задачи.

Тема 2. Медицинское обслуживание в России, США, Британии.
Медицинское обслуживание в России Грамматика: структура вопросительных
предложений (альтернативный и разделительный вопросы). Текст «Health care
in Russia». Решение ситуационной задачи. Компьютерная презентация
«Медицинское обслуживание в России». Решение ситуационной задачи.
Медицинское обслуживание в США Грамматика: структура всех типов
вопросительных предложений. Текст «Health care in the USA». Решение
ситуационной задачи. Ролевая игра «Медицинское обслуживание в США».
Компьютерная презентация «Медицинское обслуживание в США». Решение
ситуационной задачи. Медицинское обслуживание в Британии Грамматика:
формальные признаки сложного дополнения. Текст «Health service in Great
Britain». Грамматика: формальные признаки придаточного бессоюзного
предложения, формальные признаки «именительный падеж с инфинитивом».
Компьютерная презентация «Health service in Great Britain» Решение
ситуационной задачи

Тема 3. Международное сотрудничество в области медицины.

Международное сотрудничество в области медицины. Грамматика: группы времен в активном и пассивном залогах, функции инфинитива в предложениях. Текст «International cooperation in medicine» Ролевая игра. Грамматика: формальные признаки конструкции «именительный падеж с инфинитивом». Решение ситуационной задачи.

1.3. Перечень основной и дополнительной литературы.

Основная литература

1. Данчевская О. Е., Малёв А. В. English for Cross-Cultural and Professional Communication = Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие. [Электронный ресурс] – Москва: Флинта, 2017. – 192 с.

2. Колобаев, В.К., Английский язык для врачей [Электронный ресурс] учебное пособие/ В.К. Колобаев. – Санкт-Петербург: СпецЛит, 2013 – 446 с.

3. Рот Ю., Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учебно-методическое пособие. [Электронный ресурс] – Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2015. – 223 с.

4. Тангалычева Р.К. Теории и кейсы межкультурной коммуникации в условиях глобализации. [Электронный ресурс] – Санкт-Петербург: Алетейя, 2012. – 247 с

Дополнительная литература.

1. Беляева Е.А., Medicine: тексты и учебные задания: [Электронный ресурс]: учебное пособие по развитию навыков чтения, перевода и навыков устной речи на английском языке для студентов специальности «Лечебное дело» / Е.А. Беляева. – Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015 – 126 с.

2. Колобаев В.К., Английский язык в сфере профессионального общения: медицина [Электронный ресурс] / В.К. Колобаев, Баева Т.А., К.И. Кубачёва, Е.М. Жаворонкова. - Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015 – 110 с.

3. Марков В. И., Ртищева О. В. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. [Электронный ресурс] – Кемерово: Кемеровский государственный

Ресурсы

Информационные справочные системы, Интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)

1. Электронно-библиотечная система Университета.
2. Образовательный сайт Кировского ГМУ (<http://student.kirovgma.ru>).
3. Институт профессиональных бухгалтеров России. URL: www.ipbr.ru.
4. Материалы по теории и практике финансового и управленческого учета, международным и национальным стандартам бухгалтерского учета. URL: www.gaap.ru.
5. Информация по вопросам реализации федерального законодательства в области бюджетной реформы, бухгалтерского учета и отчетности. URL: www.fz-83.ru.
6. Сайт журнала «Главбух». URL: www.glavbukh.ru. Сайт по основным изменениям в бухгалтерском и налоговом учете. URL: www.nicolbuh.ru.
7. Официальный сайт Минфина России: <http://www.minfin.ru/ru/budget/>
8. Единый портал бюджетной системы РФ: <http://budget.gov.ru/>

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

При подготовке и проведении занятий преподавателю необходимо соблюдать следующие рекомендации:

- к каждому аудиторному занятию преподаватель готовит пакет дидактических материалов в электронном и/или текстовом варианте;
- аудиторные занятия сопровождается мультимедийными презентациями;

- аудиторные занятия проводит в интерактивном режиме, с использованием приемов современных образовательных технологий;
- в процессе обучения предлагает обучающимся задания для самостоятельной работы по углублению и расширению знаний, для формирования и совершенствования умений и практических навыков, обеспечивающих качественное усвоение учебного материала.

При подготовке к практическому занятию преподавателю необходимо уточнить план его проведения, продумать формулировки и содержание учебных вопросов, выносимых на обсуждение, ознакомиться с новыми публикациями по теме занятия и составить список обязательной и дополнительной литературы по вопросам плана занятия. Оказывать методическую помощь обучающимся в подготовке докладов, планов и презентаций.

В ходе практического занятия во вступительном слове раскрыть теоретическую и практическую значимость темы занятия, определить порядок его проведения, время на обсуждение каждого учебного вопроса. Дать возможность выступить всем желающим. Целесообразно в ходе обсуждения учебных вопросов задавать выступающим и аудитории дополнительные и уточняющие вопросы с целью выяснения их позиций по существу обсуждаемых проблем. Поощрять выступления с места в виде кратких дополнений и постановки вопросов выступающим и преподавателю. Для наглядности и закрепления изучаемого материала преподаватель может использовать модели, таблицы, схемы, карты, мультимедийные презентации, видеофильмы.

В заключительной части практического занятия следует подвести его итоги: дать объективную оценку выступлений каждого обучающегося и учебной группы в целом. Раскрыть положительные стороны и недостатки проведенного практического занятия. Ответить на вопросы обучающихся. Назвать тему очередного занятия.

Проводить групповые и индивидуальные консультации обучающихся, рекомендовать в помощь учебные и другие материалы, а также справочную литературу.

2.2. Методические указания для обучающихся

В процессе обучения обучающимся необходимо выяснить:

- цели и конечный результат обучения по программе;
- основные требования к уровню усвоения содержания программы;
- виды учебной работы.

Обучение осуществляется в соответствии с методическими указаниями, действующей программой, нормативно-правовыми документами и учебной литературой.

В процессе реализации программы необходимо посещать практические занятия с целью углубления и расширения знаний, для формирования и совершенствования умений и практических навыков, обеспечивающих качественное усвоение учебного материала.

При подготовке к практическим, семинарским занятиям, обучающимся рекомендуется использовать учебную и справочную литературу.

В процессе обучения осваивать рекомендованную литературу, самостоятельно находить книги, публикации и информационные материалы по изучаемым темам, использовать Интернет-сайты. Во время учебных занятий задавать преподавателям дополнительные вопросы.

Каждому обучающемуся необходимо быть готовым к контролю текущей успеваемости. Форму текущего контроля определяет преподаватель.

2.3. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа включает изучение материала лекций, вебинаров, литературы, предоставляемых преподавателем, вынесенных на самостоятельное изучение, подготовку к зачету/экзамену.

2.4. Контроль и оценка результатов обучения

Форма контроля – зачет по учебной дисциплине.

Оценочное средство – вопросы для собеседования.

Материалы оценочного средства:

Примерный перечень вопросов для проведения зачета

1. Read the words and give their Russian equivalents

a) Diagnosis, patient, research, tissue, substance, science, physician, discipline, transplantation, procedure, medium.

b) Transplant, bacteriostatic, skull, retina, streptomycin, penicillin.

2. Make up adjectives:

Bacterium, thorax, circulation, muscle, vision, pustule, respiration, communication, purpose, puerperium, chemotherapy, pathogenicity.

3. Make up meaningful word combinations

normal medium

internal process

infection surgery

pathogenic vein

general agent

muscular anatomy

specific fever

circulatory germ

surgical group

4. Make up English-Russian pairs of words

Link, conduct, expand, culminate, apply, label, trace, support, train, prevent, alter, invade, provide, contribute, remain, refine, afford, sift, assume.

Позволять (себе), проводить, завершать, применять, принимать, прослеживать, расширять, вторгаться, поддерживать, обучать, предотвращать, изменять, связывать, улучшать, обеспечивать, метить, способствовать, оставаться, отсеивать.

5. From the words below make up plurals:

Access, analysis, approach, argument, attitude, bacillus, bacterium, basis, machine, man, antiserum, body, cause, demand, doubt, triumph, family, history, guidance, illness, isotope, kidney, laboratory, view, study, example, sample, use, idea, discovery, practice.

6. Make up meaningful word combinations:

diffractionexamination

unaided test

immunitypersonnel

reference history

7. Make up sentences:

1. Rate, with, diseases, venereal, are, epidemic, spreading.
2. Infectious, are, intensive, diseases, campaigns, dangerous, waged, most, against, being.
3. Being, WHO, April, came, on, 1948, into, 7.
4. Doctors', Organization, the, training, Health, gives, World, to, support.
5. The, predominantly, and, venereal, 15, affect, people, 25, young, diseases, between, and, ages.

8. Insert a necessary interrogative word

1... is the main objective of the United Nations? — care for the internal peace and security is the main objective of the United Nations?

2... does WHO do? — WHO helps member nations to stamp out mass diseases? 3. ... does WHO keep a watch on dangerous infectious diseases? — WHO keeps a watch on dangerous infectious diseases to give timely warning to national health authorities? 4. ... objective is care for international peace and security? — care for international peace and security is the main objective of the United Nations? 5. ... has malaria been eliminated or brought under control? — Malaria has been eliminated or brought under control in many countries of the world. 6. ... is the

World Health Organization? — The World Health Organization is one of a number of international agencies? 7. ... did WHO come into being? — WHO came into being in 1948?

9. Translate the text

Disease prevention

In the European Region, preventable diseases continue to impose a high burden of premature mortality, and simple and cost-effective, preventive and curative interventions are underused.

WHO/Europe aims to strengthen public health programmes to prevent communicable and noncommunicable diseases, and address risk factors. A high prevalence of risk factors can put populations or communities at greater risk and result in more disease. These risk factors accumulate throughout the life-course and have economic, social, gender, political, behavioural and environmental determinants.

Comprehensive action on the leading causes and conditions and high coverage of proven health interventions can significantly reduce the burden of disease, premature death and disability in Europe.

Разработчики программы:

Пестова Ирина Викторовна, преподаватель ЦДО;

Чуркина Юлия Сергеевна, специалист по УМР.

